

UNIVERSIDADE DO ESTADO DA BAHIA
Autorização Decreto nº 9237/86. DOU 18/07/96. Reconhecimento: Portaria 909/95, DOU 01/08-95

DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS HUMANAS
CAMPUS V - SANTO ANTÔNIO DE JESUS

MESTRADO PROFISSIONAL EM LETRAS
www.profletrasdch5.uneb.br



**MESTRADO PROFISSIONAL EM LETRAS
PROFLETRAS
FORMULÁRIO PARA CADASTRAMENTO DE PROJETOS NO SITE DO PROGRAMA**

NOME DO DOCENTE: PAULO DE ASSIS DE ALMEIDA GUERREIRO.

TÍTULO DO PROJETO: OS ARGONAUTAS - UMA TRADUÇÃO DE *OS LUSÍADAS* PARA A LINGUAGEM DAS HISTÓRIAS EM QUADRINHOS, COMO ZONA DIALÓGICA ENTRE CULTURA ERUDITA E CULTURA DE MASSA.

DESCRIÇÃO DO PROJETO: Trata-se de um trabalho de tradução-criação-adaptação dos dez cantos de *Os Lusíadas* de Luís Vaz de Camões para a linguagem das histórias em quadrinhos (HQ). Conforme as possibilidades adquiridas para a implementação do projeto, tenta-se desenvolvê-lo a partir de dois eixos intercomplementares:

- 1. O eixo teórico em que, através da utilização de determinadas categorias da tradução intersemiótica, busca-se compreender a natureza da zona de interseção que pode ser estabelecida entre um código verbal, como a literatura, e um código híbrido, sincrético, como as histórias em quadrinhos; e**
- 2. O eixo didático que, visando contribuir para a solução de problemas detectados pela prática docente, tenta-se desenvolver estratégias e material alternativo para se trabalhar com conteúdo próprio de disciplinas da área de literatura.**

3. Objetivo principal: criar alternativas didáticas para o ensino da literatura.

4. Objetivos específicos:

4.1. Refletir sobre a ideia de trans-, multi- e interdisciplinaridade a partir do conceito de tradução intersemiótica;

4.2. Compreender a natureza das zonas de interseção que são estabelecidas, pela arte, entre as chamadas culturas eruditas e cultura de massa; e

4.3. Produzir material didático que possa contribuir para a formação de leitores.

5. Público alvo: alunos do ensino fundamental e do ensino médio.

NOME DOS DISCENTES ENVOLVIDOS (GRADUAÇÃO E PÓS-GRADUAÇÃO):

GRADUAÇÃO

LETRAS VERNÁCULAS
Luiz Fernando de Jesus
Daiane Andrade Pereira
Jânio Santana de Andrade
Gideone Nicodemos de Jesus
Bruna Leal Almeida.

PÓS-GRADUAÇÃO

MESTRADO PROFISSIONAL EM LETRAS - PROFLETRAS
Suely Correia Cerqueira
Betty Bastos Lopes Santos
Magaly da Silva Rabelo
Carlos Roberto Santos Oliveira

FREQUÊNCIA DOS ENCONTROS:

() SEMANAL

(X) MENSAL

PERÍODO DO PROJETO:

Primeira fase: 2009-2013;
Segunda fase: 2013-2018.

ÁREA DE CONCENTRAÇÃO: **Letras e artes.**

LINHA DE PESQUISA: **Experimentalismo literário.**

OBS.: Até o momento, o principal fruto do projeto foi o lançamento, durante a 11ª Bienal Internacional do Livro da Bahia, Salvador, em 15/11/2013, da adaptação do Canto I de Os Lusíadas cujo título é “Os Argonautas – Primeira Noite”, um volume de 52 páginas. Os trabalhos de adaptação do Canto II e III estão em pleno desenvolvimento. Entretanto, cumpre afirmar que, desde 2014, a partir do que já se avançou em relação ao eixo teórico e ao eixo didático, o projeto deu um outro fruto que tem extrapolado os limites da adaptação de Os Lusíadas, trata-se de uma *performance*, com duração de 1 hora, intitulada “Descontexto dos Pardais”. É um trabalho experimental que também cria zonas de interseção entre as chamadas culturas erudita e cultura de massa, utilizando-se, para tanto, de uma estrutura interdisciplinar que junta, em uma mesma plataforma de comunicação, a música, a poesia, o teatro, a história da arte e elementos comuns da didática de sala de aula. A ideia principal é apresentar um modelo de aula alternativa em que os conteúdos são retirados dos seus contextos tradicionais e, conforme as possibilidades, são submetidos a determinados contextos transgressores, a fim de que, desses descontextos, possam surgir novos significados e novas perspectivas de ensino possam ser estimuladas.